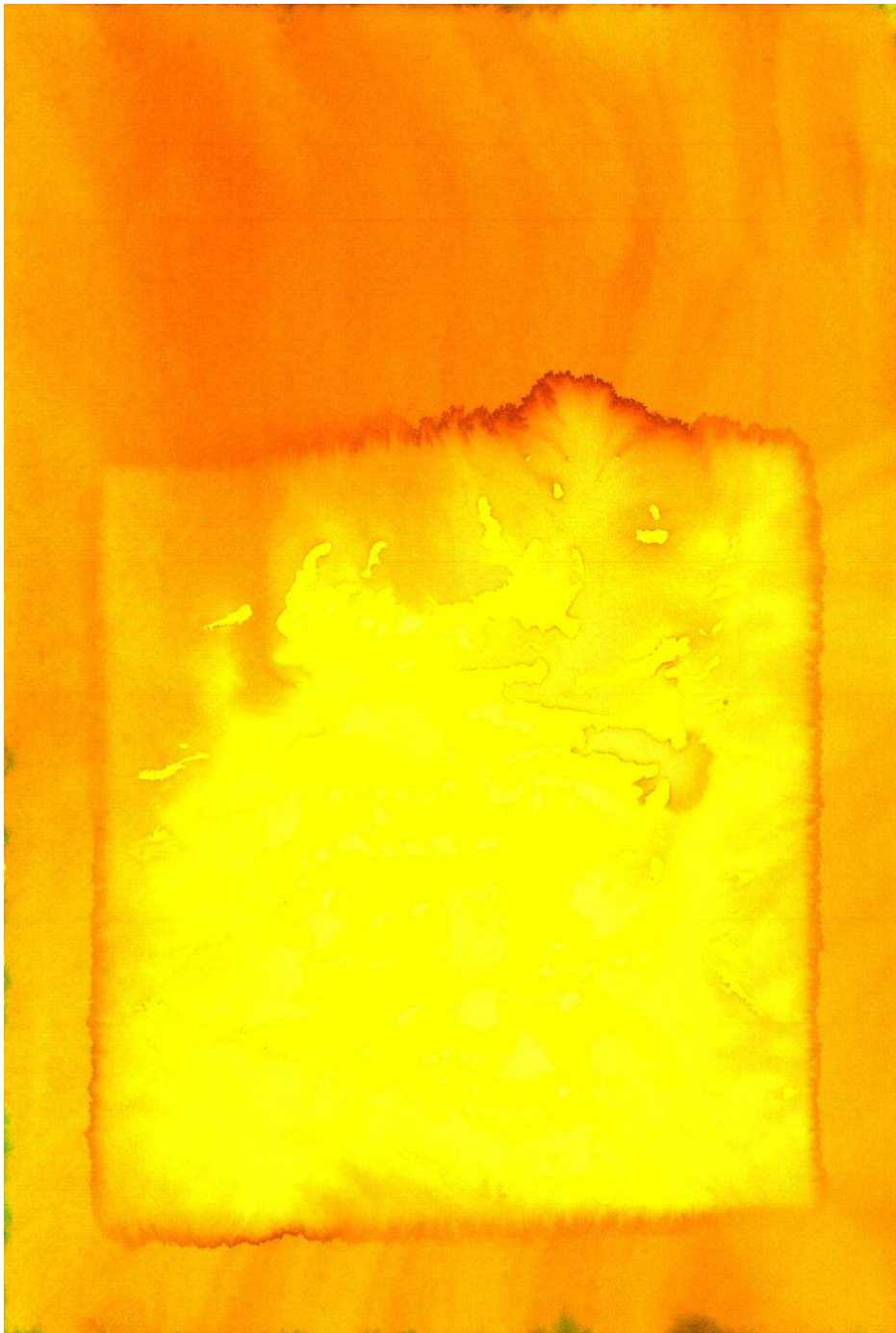


空山不见人
但闻人语响
返景入深林
复照青苔上

Montaña solitaria no ves a nadie
pero escuchas el sonido del que habla.
Luz que retornas entras al bosque espeso
y brillas de nuevo sobre el musgo verde.



«Light, nothing else»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

復返但空 鹿柴
照景聞山
青入人不
苔深語見
上林響人

王維

esquema de color

空 山 不 见 人
kōng shān bù jiàn rén
Montaña solitaria no ves a nadie

但 闻 人 语 响
dàn wén rén yǔ xiǎng
pero escuchas el sonido del que habla.

返 景 入 深 林
fǎn jǐng rù shēn lín
Luz que retornas entras al bosque espeso

复 照 青 苔 上
fù zhào qīng tái shàng
y brillas de nuevo sobre el musgo verde.

traducción 6ª; versos dodecasílabos

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

空 kōng empty, in vain vacío, vano	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	不 bù not no	见 见 jiàn to see ver	人 rén man, person, people hombre, persona, gente
但 dàn yet, however sin embargo	闻 闻 wén to hear oír	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	语 语 yǔ language, speech lengua, habla	响 响 xiǎng to sound sonar
返 fǎn to return retornar	景 jǐng brigh brillo, luz	入 rù to enter entrar	深 shēn deep profundo	林 lín forest bosque
复 复 fù again, to repeat de nuevo, repetir	照 zhào to shine, landscape brillar, paisaje	青 qīng green verde	苔 tái moss musgo	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior

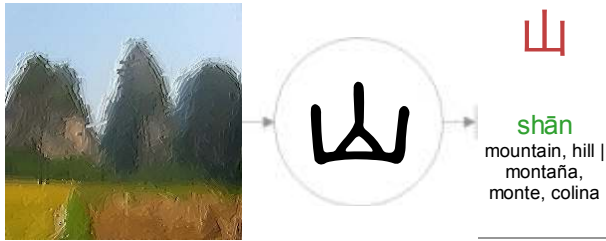
título

鹿 lù deer ciervo	柴 chái firewood, twigs, palisade leña, ramas, cerca, empalizada
--------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

combinaciones

不见 不 bù jiàn not see, not meet no ver, no encontrar	见人 见 jiàn rén appear in public aparecer en público	闻人 闻 wén rén famous person persona famosa	青苔 qīng tái lichen líquen
----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	-----------------------------------

pictograma

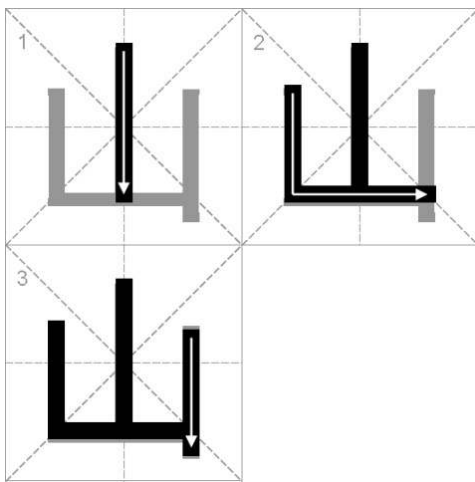


simplificado

La evolución a través de los siglos de la escritura china, inicialmente desarrollada con la dinastía Shāng, está marcada por la historia y la política. Durante su evolución hay etapas en las que se produjeron divergentes formas y estilos y otras en las que se realizaron procesos de normalización.

En la segunda mitad del siglo XX, en la República Popular China, se llevó a cabo un proceso de simplificación de los caracteres chinos, con el objetivo de facilitar la alfabetización. Probablemente el proceso de normalización del chino más importante de su larga historia. Al resultado de este proceso se le denomina chino simplificado.

caligrafía



tradicional

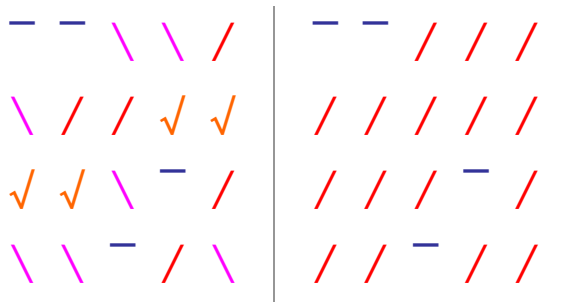
En Hong Kong, Taiwán o Macao se siguen utilizando los caracteres anteriores a la simplificación y que, frente a ella, se le denomina chino tradicional.

simplificado | tradicional

La tabla muestra los caracteres de este poema, los simplificados a la izquierda, los tradicionales a la derecha, en rojo los que simplificado es diferente al tradicional y en negro los que son iguales.

esquema tonal

kōng	shān	bù	jiàn	rén
dàn	wén	rén	yǔ	xiǎng
fǎn	jǐng	rù	shēn	lín
fù	zhào	qīng	tái	shàng



空山不 见 人	空山不 見 人
但 闻 人 语 响	但 聞 人 語 響
返景入深林	返景入深林
复 照青苔上	復 照青苔上

见 見 jiàn to see ver	闻 聞 wén to hear oír	语 語 yǔ language, speech lengua, habla	响 響 xiǎng to sound sonar	复 復 fù again, to repeat de nuevo, repetir
--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------------------------

notas

Este es el primer poema Táng que comencé a traducir en mi vida. Compre el libro de los «Poemas del río Wang» de Wáng Wéi de [González P., 2004] porque me atrajo, y de los veinte poemas de este libro empecé a traducir «Cercado de los ciervos». Fui a elegir todo un clásico en la diversidad de traducciones, tanto que [Weinberger E., 1987] muestra diecinueve formas diferentes de traducirlo y sólo de Octavio Paz conozco tres versiones, [Paz O., 1974], [Paz O., 1978] y [Paz O., 1994]. ¿Fue casualidad? o ¿fue que el poema es especialmente atractivo para la traducción?, me inclino por la segunda opción.

De las muchas traducciones de este poema, nunca he leído una en la que montaña actúe como sujeto. Si montaña no es el sujeto de los dos primeros verbos cada lector interpreta. Si montaña fuera el sujeto, aparece un paralelismo entre los dos primeros y los dos segundos versos, entre la montaña vacía, ser pasivo, que aunque no ve nos escucha y la luz que retorna, ser activo, que penetra en la naturaleza y la ilumina de nuevo. Inicialmente la montaña fue mi sujeto, a partir de la 4ª versión y frente a mi dilema, decidí utilizar también la propia ambigüedad de nuestra lengua.

bibliografía

[González P., 2006] Páginas 3-34. Artículo dedicado a este poema.

[González P., 2004] Páginas 101-107. Poema 5. Título «Coto de ciervos».

[Paz O., 1974] Primera versión de su traducción de este poema.

[Paz O., 1978] Segunda versión de su traducción de este poema.

[Paz O., 2000] Nueva edición revisada y aumentada de [Paz O., 1974] y [Paz O., 1978].

[Paz O., 1994] Tercera versión desde la perspectiva del budismo.

[Weinberger E., 1987] Muestra diecinueve formas de traducir este poema.

[Weinberger E., 1993] Pone en relación el título del poema con un sermón de Buda en un lugar denominado «Parque de los ciervos».

[Dañino G., 2004] Poema 5. Título «El recinto de los ciervos».

[Moral C.G., 1997] Páginas 141. Título «El parque de los ciervos».

[Salmerón A., 2008] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.